

ЛЮ ЦЗЮАНЬ
(Чанчунь, КНР)

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕЛЕЙ ПУТЕШЕСТВИЙ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Исследуется лексическое выражение основных целей и причин путешествий в китайской и русской лингвокультурах. Показано, что общими в двух лингвокультурах являются следующие цели путешествия: необходимость добывать пищу; коммерция; дипломатические связи; научное исследование; деловые поездки; отдых; религиозный мотив.

Ключевые слова: путешествие, причины, лексическое выражение.

Путешествие является важным событием в жизни человека. Людям свойственно выезжать за пределы постоянного местожительства: они торгуют, завоевывают новые территории, открывают, проповедуют, исследуют, развлекаются и т. д. В современном мире путешествие стало частью жизни национального общества и международного общества в целом. Путешествие в социальном плане является средством установления межличностных связей, а также политических, экономических и культурных контактов. Цели и способы этих передвижений различны. В данной работе рассматриваются основные причины подобных передвижений.

1. Необходимость добывать пищу. С этой точки зрения путешествие – самый древний способ поведения человека. Путешествия характерны для кочевого этапа в жизни человечества. Кочевники – это народ или племя, ведущие кочевой образ жизни, т.е. не склонные к оседлости, кочующие с места на место [1]. Кочевники передвигаются по местам, где есть корм для скота и благоприятный климат. Слово *кочевка* переводится на китайский язык как *you tu* (букв. «путешествие + пасти»).

2. Коммерция или торговые связи. В китайском языке для обозначения такого типа передвижения существуют однословные единицы *you gu* (букв. «путешествие + продавать»), *shang lu* (букв. «торговля + поездка»).

3. Дипломатические связи. С этой причиной передвижения связаны поездки послов. В китайском языке для обозначения путешествия послов существуют однословные единицы *chu shi* (букв. «выходить + миссия» – «отправиться с миссией в качестве посла»), *chao pin* (букв. «коленипреклонение + посещение, визит» – «явиться на аудиенцию к императору»). Однословной единицы в таком значении в русском языке не обнаруживается.

4. Научное исследование. Для обозначения данного типа путешествия в русском языке существуют слова *экспедиция*, *мореплавание*, *кругосветка*. Их китайскими вариантами являются *kao cha* (букв. «проверять + обследовать» – «экспедиция»), *hang hai* (букв. «следовать по какому-либо пути + море» – «мореплавание»), *huan qiu hang xing* (букв. «вокруг + земной шар + следовать по какому-либо пути + ходить» – «кругосветное плавание»). Очевидно, что китайский эквивалент русского слова *кругосветка* представляет собой словосочетание, а не однословную единицу.

Экспедиция – путешествие поискового характера с целью углубленного изучения археологии, геологии, истории и т. д. Чаще всего люди отправляются в экспедицию, чтобы открыть что-нибудь новое для себя. Мореплавание и кругосветное плавание обычно совершают ученые или послы. Они умножили научное достояние всего мира, добыв в трудных плаваниях и походах неизвестные ранее сведения о природе и населении далеких уголков земли, малоизученных материках и океанах, малодоступных территориях.

5. Деловые и профессиональные поездки. С этой причиной передвижения связаны поездки со служебными поручениями. Например, в русском языке существуют лексемы *командировка* и *поездка*, в китайском – однословные единицы *gong chu* (букв. «общественный, казенный + выходить»), *chu chai* (букв. «выходить + служба»). В современном мире растет интерес к симпозиумам, конференциям, совещаниям, семинарам, а также выставкам, ярмаркам. Ученые, бизнесмены и служащие отправляются

в путь для того, чтобы принять участие в конгрессах, получить новую информацию, увидиться с коллегами и обменяться мнениями.

6. Отдых и развлечение. Среди наиболее распространенных мотивов путешествия – отдых и развлечение. Это наилучший способ снятия нервного и физического утомления, восстановления энергии.

В словарях русского языка находим следующие лексические единицы для обозначения путешествий ради отдыха: 1) туристические – *круиз, туризм, автотуризм, поход, путешествия, вояж, кругосветка, дорога*; 2) самообразовательные – *туризм, мореплавание, автотуризм, кругосветка, поход, экскурсия*; 3) ознакомительные – *турне, вояж, путешествие, странствия, кругосветка, экскурсия*; 4) увеселительные – *экскурсия, пикник, турне, круиз, прогулка, гулянье*; 5) спортивные – *поход, альпинизм*.

В китайском языке цели поездки для отдыха совпадают с аналогичными целями в русском языке: 1) туристические – *lu you, lu xing, huan you, zhou you, chu you*; 2) ознакомительные – *zhou you, huan you, lu xing, huan zu, guan zu, guan guang, deng lin, you lan*; 3) самообразовательные – *chu you, lu you, zhou you, yuan zu, deng lin, you lan, tan you, ping you, yong you*; 4) увеселительные – *you wan, you guang, shen you, chang you, tao you, ao you, tan chun, ta qing, jiao you, ye you, you yan, you yi, you lu, you yuan, you dang, yi you, you pan, you li, zi you, yong you, zong you*. В китайском языке для обозначения путешествия ради спортивной цели выступают не однословные единицы, а словосочетания, например: *tu bu lu xing* (букв. «пешком + путешествие» – ‘поход’). В Китае большую известность приобрело путешествие Пань Дэмин. В 1930 – 1937 гг. он странствовал на велосипеде и пешком по сорока странам мира. Это путешествие явилось демонстрацией воли, смелости и ума.

В современном мире повышается интерес к путешествиям с элементами приключения и риска. Такие путешествия в наше время часто используются, как правило, в рекламных целях: средства массовой информации не только сообщают о достижениях и испытаниях отважных путешественников, но и упоминают названия их фирменной одежды и экипировки, тем самым способствуя распространению и поддержанию имиджа соответствующих фирм.

Заслуживает внимания тот факт, что в китайской культуре прогулки людей тесно связаны с народными праздниками. Свидетельством этого являются следующие лексические единицы: *ta qing* (букв. «топтать + зеленый» – ‘загородная прогулка во время праздника Цинмин’), *deng gao* (букв. «подниматься + вверх» – ‘осенняя прогулка во время праздника Чун Ян’).

7. Религиозный мотив. И раньше, и сейчас религиозные убеждения являются одним из главных мотивов путешествий. Верующие странствуют с целью посещения святых мест, пропаганды веры и приобретения душевного спокойствия, поиска духовного совершенства. В русском языке верующий человек, путешествующий к святым местам, называется *паломником* или *богомольцем*. В китайском языке их эквиваленты звучат как *chao sheng zhe* (букв. «коленипреклонение + святой + лицо, человек»), *chao jin zhe* (букв. «коленипреклонение + поклонение + лицо, человек»).

Спецификой отличается путешествие монахов, которое в китайском языке получило название *shi you* (букв. «Ши + путешествие», здесь *Ши* – сокращенное название Шакьи-Муни), *fo you* (букв. «Будда + путешествие»), *you fang* (букв. «путешествие + сторона»), *yun you* (букв. «облако + путешествие»). Цели путешествия монахов – посещение святых мест, приобретение рукописей священных книг.

В китайском языке есть поговорка *tian xia ming shan seng zhan duo* (букв. «На свете большинство известных гор занято монахами»). Действительно, наиболее влиятельные монастыри или храмы располагаются в живописных горах. Дело в том, что общее для буддизма и даосизма – это возврат к естественности и природе. Идеальным местом для буддистов являются глубокие долины, высокие горы, каменные пещеры в пустыне, одинокий остров среди моря, тихий пригород.

Интересен еще один тип путешествия, который связан с даосизмом, – *xian you* (букв. «святой + путешествие»), когда люди странствуют по горам и рекам для того, чтобы стать святыми. Даосизм – коренная китайская религия. Основная цель даосизма подразумевает такую организацию жизни человека, при которой он достигает бессмертия. Бессмертие состоит из двух частей: необычайно долгой

земной жизни и абсолютного бессмертия после прекращения земной жизни. Для того чтобы приобрести абсолютное бессмертие, нужно в земной жизни стать святым. Это доступно для всех: необходимо только оставить своих близких, уединиться в горах и там вести аскетический образ жизни [4, с. 49–50]. Китайский иероглиф *xian* (букв. «святой») состоит из двух элементов: «человек» и «гора» (т.е. «человек идет в горы»).

С религиозным мотивом путешествия связана и деятельность миссионеров, которые странствуют по всему миру по повелению религиозной организации для пропаганды своих религиозных взглядов и обращения иноверных в свою веру [1]. Миссионерство переводится на китайский язык как *chuan jiao* (букв. «пропагандировать + религия»).

8. Разного рода инспекции. Для обозначения такого типа путешествия в китайском языке существуют однословные единицы: *xun you* (букв. «обходить + путешествие»), *xun shou* (букв. «обходить + оборонять; защищать»), *xun xing* (букв. «обходить + счастье»). Сын неба обходил князей с целью проверки того, как они обороняли территории, что делали для народа. Одновременно он любовался пейзажем.

Инспекция как причина передвижения не играет такой существенной роли в русской лингвокультуре, хотя в русском языковом сознании, конечно, актуален сюжет бессмертного произведения Н.В. Гоголя «Ревизор».

9. Поездка с учебными целями. В китайском языке для обозначения этого типа путешествия существует однословная единица *you xue* (букв. «путешествие + учеба» – ‘уехать на чужбину учиться далеко от родных мест’).

10. Поездка для поиска должностей. Понятие *you huan* (букв. «путешествие + быть чиновником» – ‘ходить на службу, обычно на чужбине’) очень типично для китайской лингвокультуры. В период династий Западной и Восточной Хань правители стали набирать чиновников внутри страны. Они открыли путь к карьере для образованных людей (*shi ren*), которые из разных городов приезжали в столицу для поиска должностей. Они или прямо подходили к императорскому дворцу и рекомендовали себя или предлагали свои услуги вельможам и проживали у них [3, с. 1334–1349].

11. Поездка для пропаганды политических взглядов. Для обозначения этой цели в китайском языке выступает однословная единица *you shui* (букв. «путешествие + пропагандировать, уговорить» – ‘странствовать и заниматься проповедями’). Древний Китай являлся патриархальной страной. В ту эпоху все общество было разделено на три слоя: аристократия, свободные люди и рабы. Среди аристократов выделялись Сын неба, князья, *da fu* (гражданский чин) и *shi* (образованные люди). Во времена «Борющихся царств» *shi* превратился из низшего слоя аристократии в главу «четырех классов народов» (*shi* – «образованные люди», *nong* – «земледельцы», *gong* – «ремесленники», *shang* – «торговцы»). Таких людей называли *shi min* (букв. «камень + народ»), т.к. они составляли основную часть общества [2, с. 34–38]. Период «Борющихся царств» был временем политической борьбы между китайскими царствами и беспорядка внутри самих царств. Как раз образованные люди (*shi*) хорошо понимали тактику политического управления и военного действия. Таким образом, они странствовали по царствам с пропагандой своих политических концепций. К числу таких людей относились, например, Конфуций, Моцзы, Мэнцзы и др. Усилиями странствующих ученых (*you shi*) и были созданы все классические школы китайской философии.

12. Совершение благородных поступков и защита справедливости. Данная причина передвижения специфична для китайской культуры. Это поездка *you xia* (букв. «путешествие + рыцарь» – ‘странствующий рыцарь’).

Подведем итоги. Типы путешествия связаны с причинами передвижения. Для обозначения каждого типа передвижения в китайском и русском языках применяются разные лексические единицы. Общим в двух лингвокультурах являются следующие причины путешествия: необходимость добывать пищу; коммерция; дипломатические связи; научное исследование; деловые поездки; отдых; религиозный мотив. Для русской культуры не типичны следующие причины путешествия: инспекция импера-

тора; учеба на чужбине; поиск должностей на чужбине; странствование для пропаганды политических взглядов; совершение благородных поступков и защита справедливости. В связи с этим в русском языке однословно не обозначены подобные причины передвижения. Яркое отличие китайской культуры от русской в отношении путешествия заключается в том, что поездки китайцев тесно связаны с народными праздниками, за которыми стоят традиции и богатая история.

Литература

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб. : «Норинт», 2002.
2. Ван Сюетай. Культура кочевников и китайское общество. Пекин : Сюеюань, 1999.
3. Ван Шулян. История китайского туризма (древняя часть). Пекин : Изд-во образования по туризму, 1998.
4. Серебряный А.Я., Скрипкин А.Н. Китай: краткий исторический словарь. Волгоград : Изд-во Волгогр. ун-та, 1997.



Lexical expression of the aims of a travel in the Chinese and Russian languages

There is investigated the lexical expression of the main aims and reasons for travels in the Chinese and Russian linguistic cultures.

There is shown that the following aims of a travel are common in both linguistic cultures: the necessity to get food; commerce; diplomatic intercourse; scientific research; business trips; rest; religious motive.

Key words: *travel, reasons, lexical expression.*